

## Translation Samples from Play “Strike! In Dieser Nacht Schlagen Wir Zurück“

ANATOL Kriege werden abgeschafft, oder was? Kriegsfilme sind verboten?  
REMO Glaub ich nicht.  
ANATOL In jeder Küche liegt ein Messer rum, in jeder Küche.  
REMO Jetzt beruhig dich.  
ANATOL In jedem Krimi gibt es eine Schießerei.  
REMO Weiß ich.  
ANATOL Die denken, wir bringen sie um, oder was?  
REMO Was weiß ich.  
ANATOL Die können mich mal.

### BLOG REMO

Wenn andere hören, dass ich CS-Spieler bin,  
gibt es schon mal die eine oder andere blöde Bemerkung.  
„Ah, da kommt der Amokläufer“ und solche Sprüche.  
Jedesmal wenn irgend so ein Idiot Amok läuft, zeigen sie mit dem Finger auf uns.  
Dabei ist das total absurd. Sonst wären ja auch alle Sportschützen verdächtig.

Es wirft ja auch kein Mensch jemandem vor, ein Buch zu lesen.  
In manchen Büchern wird auf jeder Seite einer abgestochen.  
Das ist nicht verboten. Das nehmen wir sogar in der Schule durch.  
Dabei weiß jeder, dass man sich beim Lesen mit der Hauptfigur identifiziert.  
So rein emotional.  
Was ist also der Unterschied zu CS.  
Da ist überhaupt kein Unterschied.  
Der einzige Unterschied ist, dass kein Erwachsener CS kennt.  
Weil es erst 1999 entwickelt wurde.  
Deshalb kennt es keiner, der älter ist als, sagen wir, 25.  
Das ist das Problem.

## German to Bosnian / Croatian

ANATOL Ratovi će se isto ukinuti ili šta? Zabraniti će ratne filmove?  
REMO Ne vjerujem.  
ANATOL U svakoj kuhinji negdje ima nož, u svakoj.  
REMO Hajde smiri se.  
ANATOL U svakom krimiću ima pucanja.  
REMO Znam.  
ANATOL Oni misle da ćemo ih ubiti ili šta?  
REMO Odkud ja znam.  
ANATOL Ma neka odjebu.

### BLOG REMO

Kad neko sazna da sam CS-igrač,  
tu i tamo čujem neki glupi komentar,  
“Ah, vidi onog glupana”, ili takve slične budalaštine.  
Svaki put kad naiđe neki tamo idiot odmah nam pokaže prst.  
A ma to je totalno absurdno. Onda bi i milion drugih sportova trebalo staviti pod upitnik.

Pa niko nikom ne određuje koje knjige da čita.  
U nekim knjigama na svakoj stranici upucaju nekoga.  
To nije zabranjeno. To je čak obavezno gradivo u školi.  
A svi znaju da se tokom čitanja čovjek identificira sa glavnim likom.  
Čisto emocionalno.  
Koja je tu onda razlika između toga i CSa.  
Nema tu nikakve razlike.  
Jedina je razlika da niti jedan odrasli nema pojma šta je CS.  
Zato što je tek proizveden 1999.  
Zato ga niko ne poznaje ko je recimo stariji od 25.  
U tome je problem.